

MEDSTAT II: Manuel du tourisme interne

Édition 2008



MEDSTAT II: Manuel du tourisme interne

Édition 2008

Europe Direct est un service destiné à vous aider à trouver des réponses aux questions que vous vous posez sur l'Union européenne.

Un numéro unique gratuit (*):

00 800 6 7 8 9 10 11

(* Certains opérateurs de téléphonie mobile ne permettent pas l'accès aux numéros 00 800 ou peuvent facturer ces appels.

De nombreuses autres informations sur l'Union européenne sont disponibles sur l'internet via le serveur Europa (<http://europa.eu>).

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 2008

ISBN 978-92-79-10180-9

ISSN 1977-0391

DOI 10.2785/23087

Numéro de catalogue: KS-RA-09-001-FR-N

Thème: Industrie, commerce et services

Collection: Methodologies and working papers

© Communautés européennes, 2008

Table des matières

Introduction, portée de l'étude et sources d'informations	p.3
Annexe 1 : questionnaire sur le tourisme interne utilisé par l'institut espagnol INE (module intégré à l'enquête sur le budget des ménages)	p. 14
Annexe 2 : questionnaire sur le tourisme interne utilisé par le Département des Statistiques de Jordanie (module intégré à l'enquête sur les recettes et les dépenses)	p. 22

Remerciements:

Cette publication a été préparée par Messieurs Fernando Cortina García et Antonio Martínez Serrano.

Le manuscrit a été finalisé en avril 2008.

Introduction, portée de l'étude et sources d'informations

Le présent manuel a pour but de nous permettre de recueillir des informations sur le tourisme interne qui soient comparables dans les différents pays. De manière générale, le tourisme interne se définit comme les activités déployées par les personnes au cours de leurs voyages et de leurs séjours dans des lieux situés en dehors de leur environnement habituel. Si ces déplacements se font dans les limites géographiques du pays concerné, on parle de tourisme interne; s'ils se font vers d'autres pays, on parle alors de tourisme émetteur.

En règle générale, le tourisme national (interne ou émetteur) est quantifié et caractérisé au moyen d'enquêtes réalisées auprès des ménages, lesquelles sont complétées par des informations émanant des fournisseurs (établissements et sociétés de tourisme) ou tirées des études spécifiques sur les destinations touristiques.

Le présent manuel s'intéresse particulièrement à l'étude du tourisme interne au moyen d'enquêtes menées auprès des ménages, offrant ainsi à chaque pays ou institution la possibilité de choisir ce qui correspond le mieux à ses besoins et à ses ressources.

Lors de la conception de ce manuel, nous avons principalement tenu compte des méthodologies permettant de compiler l'enquête sur le budget des ménages de l'Institut statistique national espagnol (INE), l'enquête sur les conditions de vie de l'INE, l'enquête sur les mouvements touristiques des résidents espagnols (FAMILITUR) de l'Institut des études touristiques espagnol (IET), et la mission technique menée en Jordanie en février 2008 dans le cadre du projet MEDSTAT II de la Commission européenne.

Ce manuel est le résultat de la large expérience cumulée par ses auteurs au cours de diverses missions de conseils et d'assistance technique dans des pays d'Amérique latine et de la zone Méditerranée.

À des fins de comparabilité, nous avons respecté tout au long de ce manuel les recommandations internationales relatives aux statistiques sur le tourisme.

Plus particulièrement, du point de vue institutionnel et pour le présent manuel, nous avons pris en compte :

- les exigences et recommandations de l'Union européenne sur les statistiques relatives au tourisme rédigées par l'Office statistique des Communautés européennes (EUROSTAT) au cours des dernières années;
- le renouvellement des concepts et approches statistiques qui s'est opéré depuis la conférence de l'Organisation mondiale du tourisme à Ottawa en 1991, et l'adoption ultérieure des recommandations par la Commission statistique des Nations unies en mars 1993;
- les dernières références méthodologiques pour la préparation du compte satellite du tourisme, récemment présenté par EUROSTAT, l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) et l'Organisation des Nations unies (ONU).

De plus amples informations sur la méthodologie des statistiques du tourisme interne sont disponibles dans les références précitées.

1 Objectifs

Les deux principaux objectifs de ce manuel sont les suivants :

- quantifier les flux des voyageurs résidents entre les différentes régions d'un pays et l'étranger;
- caractériser les déplacements touristiques par voyageurs résidents, ce qui tient compte de la destination et du motif du voyage, de la durée du voyage, du type d'hébergement, du type de transport utilisé, du nombre de nuitées ou encore des dépenses encourues.

2 Les différentes options de conception d'une enquête

Pour concevoir une enquête auprès des ménages, deux options se présentent : des enquêtes de type panel (soit un panel simple sans rotation, soit un panel tournant) ou des enquêtes périodiques sans panélisation. Chaque modèle possède ses avantages et ses inconvénients.

Recueil de données longitudinales

De manière générale, les panels sont utilisés pour recueillir des données longitudinales en vue de leur analyse statistique. Ces données ne peuvent être obtenues qu'à partir d'enquêtes périodiques, grâce à une série rétrospective s'appuyant massivement sur la mémoire de la personne interrogée. Des estimations transversales (se rapportant à des moments spécifiques) peuvent être obtenues grâce à un panel tournant ou à un panel simple, à condition que le mécanisme de régénération soit efficace. Les panels offrent des informations plus riches; toutefois, pour en tirer un profit maximal, il convient d'y consacrer davantage d'attention, de temps et d'efforts.

Informations sur les ménages et les voyageurs

Il est plus simple d'estimer un changement lorsqu'une certaine partie des ménages reste identique au sein de l'échantillon.

Toute modification à un niveau désagrégé, unité par unité (qu'il s'agisse de ménages ou de personnes), ne peut être mesuré qu'au moyen d'une structure en panel, avec ou sans rotation. Le panel simple constitue la meilleure option dans ce cas : les données du panel gagneront en qualité à mesure que le nombre de périodes augmentera et que les ménages resteront plus longtemps dans l'échantillon.

Travail sur le terrain

Le travail sur le terrain d'un panel tournant est comparativement plus direct que celui des deux autres options. Un panel simple nécessite que l'on consacre plus de temps à assurer la coopération permanente de chaque ménage, ce qui inclut le suivi de ces ménages ou de leurs membres lorsqu'ils changent d'adresse. En fait, un panel de ce type est un panel de personnes, puisque ces dernières représentent les seules unités qui demeurent viables, contrairement aux ménages qui peuvent subir divers changements, voire disparaître.

Le principal inconvénient des enquêtes périodiques réside dans le fait que, à chaque fois, les interrogateurs doivent solliciter la coopération de tous les ménages qui participent pour la première fois, ce qui se révèle plus laborieux que de conserver des ménages ayant déjà apporté leur collaboration auparavant. Par ailleurs, le principal

avantage des enquêtes périodiques réside dans le recueil d'informations à différentes périodes, lequel permet d'estimer de manière plus fiable les caractéristiques suffisamment statiques. Les panels tournants offrent le même avantage mais dans une moindre mesure, en fonction du taux de rotation (taux auquel un échantillon est renouvelé). Les panels simples n'offrent généralement pas cet avantage, sauf lorsque la caractéristique à l'étude permet de considérer les observations répétées des ménages comme des informations cumulées.

Absence de réponse

L'un des inconvénients du panel, qu'il soit tournant ou non, est que toute absence de réponse persiste tout au long des cycles de coopération, même si elle se révèle quelque peu plus importante au stade initial. Cela signifie qu'il serait utile d'utiliser un mécanisme de remplacement permettant de conserver une taille d'échantillon stable, ce qui ne serait pas nécessaire dans le cas des enquêtes périodiques. Cependant, dans les panels, l'absence de réponse peut être facilement gérée au cours de la deuxième interview ou d'une coopération ultérieure avec les ménages, dans la mesure où, suite aux cycles antérieurs, l'on dispose de plus d'informations détaillées sur ces ménages, lesquelles pourront être utilisées en vue de l'attribution ou du rééquilibrage.

Effet de mémorisation et effet d'apprentissage dans la déclaration des voyages des unités de référence

Le recours à des enquêtes de type panel nous permet d'utiliser des outils tels que des blocs-notes, qui permettent aux unités de référence de se rappeler plus facilement les divers voyages qu'elles ont effectués, tandis que si l'enquête n'est pas panélysée, l'unité de référence n'aura pas conscience de l'imminence de l'interview.

Les enquêtes de type panel ont toutefois le désavantage de pouvoir entraîner une sous-estimation par le répondant du nombre de voyages réalisés entre deux interviews, puisque pour chaque voyage effectué il est nécessaire de remplir un tableau différent, ce qui augmente la durée de l'entretien pour le répondant.

3 Préparation du questionnaire

Le contenu du questionnaire représente l'une des parties fondamentales de l'enquête; il convient donc d'accorder une attention particulière à sa formulation. Il n'existe pas de questionnaire standard à l'échelle internationale : chaque pays doit adopter la formulation qu'il juge adaptée à ses besoins particuliers. En principe, le questionnaire doit être formulé de manière à répondre aux besoins des divers utilisateurs des informations, c'est-à-dire :

- les informations de base sur le volume et la nature du tourisme interne, pour orienter les politiques nationales sur le tourisme;
- les informations destinées aux associations et entreprises privées du secteur;
- les informations relatives aux dépenses des touristes destinées à être utilisées dans les comptes satellites du tourisme;
- les informations sur le tourisme émetteur destinées à être utilisées dans le compte courant de la balance des paiements.

Lors de l'élaboration des questionnaires spécifiques, les auteurs ont analysé les questionnaires actuellement utilisés dans dix pays de différentes zones géographiques. Dans la plupart des pays, le questionnaire fait partie de différentes enquêtes auprès des ménages (par ex., enquêtes sur la population active, enquêtes sur les conditions de vie, et enquêtes sur le budget des ménages). Nous suggérons que le questionnaire soit simplifié au maximum afin de répondre

aux besoins spécifiques de ses divers utilisateurs. Par exemple, l'institut espagnol INE fait du tourisme un module intégral de l'enquête sur le budget des ménages (cf. Annexe 1), alors que le Département jordanien des Statistiques annexe le questionnaire en tant que module de l'enquête sur les recettes et les dépenses (cf. Annexe 2).

Si les ressources sont disponibles, des enquêtes spécifiquement consacrées au tourisme interne devraient être mises au point en vue d'obtenir une plus grande flexibilité dans la préparation des questionnaires.

4 Quelques concepts et définitions

Les paragraphes qui suivent fixent un certain nombre de concepts et de définitions utiles ayant trait au tourisme interne. Pour de plus amples informations, nous conseillons aux lecteurs de se reporter à la documentation internationale évoquée dans l'introduction du présent manuel.

Choix de la principale unité de référence

Il est préférable d'interroger des personnes capables de fournir des informations de base sur toutes les personnes vivant au sein de l'habitation, ce qui évite d'avoir à interroger chaque membre du ménage. En règle générale, seules les personnes ayant l'âge légal requis et connaissant les habitudes touristiques de tous les membres de la famille devront être choisies.

Si l'unité de référence sélectionnée ne dispose pas de toutes les informations requises sur l'un ou plusieurs des voyages entrepris par le ménage pour la période concernée, un membre du foyer qui a effectivement pris part au voyage devra être interrogé. Si cette personne n'est pas disponible au moment de l'interview, le questionnaire devra être complété un autre jour, lorsqu'elle sera présente.

Informations relatives aux ménages

On entend par ménage une personne ou un groupe de personnes occupant une habitation familiale principale ou une partie de l'habitation, et consommant et/ou partageant la nourriture ou d'autres biens payés sur un même budget; autrement dit, un groupe de personnes disposant d'un seul budget.

Un groupe de personnes partage un même budget lorsque ces dernières regroupent leurs ressources et partagent leurs dépenses communes. Cependant, toute personne n'offrant pas de ressources mais payant une part des dépenses du budget commun est également considérée comme associée au budget commun.

On dit d'un ménage qu'il voyage lorsque l'un de ses membres a effectué un voyage au cours de la période concernée, quel que soit le nombre de voyages réalisés ou le nombre d'individus ayant participé au voyage. A contrario, les ménages ne voyageant pas sont ceux dont aucun des membres n'a effectué de voyage au cours de la période concernée.

Informations relatives aux individus

On dit d'un individu qu'il voyage dès lors qu'il a réalisé au moins un voyage au cours de la période concernée.

Dans le cas des enquêtes de type panel, recueillant des informations sur les voyageurs, cette variable n'est pas cumulative (c'est-à-dire que les individus ne peuvent être ajoutés mois après mois). Une personne seule effectuant plusieurs voyages au cours de la période concernée par l'enquête est considérée comme un seul voyageur.

Habitation

Enceinte structurellement indépendante ou séparée qui, par sa construction, reconstruction, conversion ou adaptation, est destinée à être habitée par des personnes ou, même si elle n'a pas été initialement conçue à cette fin, représente la résidence normale d'une ou de plusieurs personnes. Les enceintes qui, bien qu'elles aient initialement été conçues pour servir d'habitation humaine, sont utilisées à d'autres fins ne sont pas considérées comme des habitations (par ex., quand elles sont utilisées à des fins professionnelles).

Voyages

Par voyage, on entend le déplacement d'une personne en dehors de son environnement habituel pour au moins une nuitée. Tout déplacement impliquant une résidence de plus de 12 mois consécutifs sur le lieu de destination est exclu.

La sphère d'investigation devra inclure les voyages récurrents, y compris ceux réalisés par des étudiants et/ou travailleurs voyageant du lundi au vendredi vers un lieu différent de celui où ils vivent, et ceux réalisés dans le cadre de leur travail ou activité professionnelle (par ex., présence à des foires et à des congrès).

Environnement habituel

Comme l'attestent divers manuels méthodologiques internationaux, il est difficile de définir le concept d'environnement habituel avec précision. L'institution compilant les statistiques sur le tourisme du pays doit décider du concept d'environnement habituel qu'elle utilisera. Des critères de distance (parcours réalisé, durée du déplacement ou unités territoriales administratives) ou de fréquence peuvent être appliqués.

Lorsqu'un pays mène une enquête sur le tourisme interne pour la première fois, il est recommandé que le questionnaire utilise les trois critères susmentionnés aux fins d'identifier cet environnement habituel.

Les caractéristiques spécifiques à chaque pays et une analyse détaillée des résultats devraient permettre de définir plus précisément l'environnement habituel. Cela s'avère extrêmement important pour quantifier le tourisme interne.

À titre d'exemple, selon des études conduites en Espagne, le fait d'utiliser différentes définitions de l'environnement habituel engendrerait des différences de plus de 30 % dans le nombre total de voyages effectués par les résidents espagnols.

Nuitée

Une nuitée correspond à chacune des nuits pendant lesquelles un voyageur reste ou est enregistré dans un établissement d'hébergement collectif ou dans un hébergement touristique privé, même si sa présence physique n'est pas nécessaire. La durée moyenne du séjour sera calculée sur la base du nombre moyen de nuitées pour chaque voyage.

Motif du voyage

Principale raison justifiant la réalisation d'un voyage. Sans cette raison, le voyage n'aurait pas été effectué.

Moyen de transport

Cette variable reflète généralement le moyen de transport principal utilisé pour réaliser le voyage; en d'autres termes, le moyen utilisé pour couvrir la majeure partie de la distance vers le lieu de destination. Si plusieurs moyens de transport ont été utilisés, les moyens secondaires ne sont pas exploités. En conséquence, chaque voyage ne peut être associé qu'à un seul moyen de transport.

Type d'hébergement

Comme cela est le cas pour la variable du moyen de transport, le type d'hébergement reflète le principal type d'hébergement utilisé au cours du voyage; en d'autres termes, le type d'hébergement dans lequel la majorité des nuits sont passées.

Dépenses totales

On entend par dépenses totales toutes les dépenses encourues avant et après le voyage, ainsi que les dépenses réalisées pendant le voyage.

5 Domaines d'investigation et fréquence

Étendue de la population : la population cible de l'investigation, sur laquelle les données et les classifications seront compilées, regroupe les ménages privés ainsi que les personnes composant ces ménages.

Étendue géographique : l'ensemble du pays concerné.

Étendue temporelle : l'un des éléments les plus importants de l'enquête est sa fréquence en termes de production des résultats. La décision peut varier en fonction des calendriers de collecte des informations, de la taille de l'échantillon requis, de la conception de l'analyse et du travail de perfectionnement et, surtout, de la nature de l'enquête finale (par exemple, s'il s'agit d'une série de statistiques sur le court terme ou de statistiques structurelles).

En tenant compte du caractère saisonnier du tourisme, l'étendue temporelle devra être considérée sur le court terme (trois ou quatre mois).

En outre, en fonction des besoins du pays, des enquêtes devront être menées chaque année, afin de compiler des données annuelles et de préparer des indicateurs permettant d'évaluer l'impact économique du tourisme.

6 Conception de l'échantillon. Types et unités d'échantillonnage

Pour une enquête de type panel, une procédure d'échantillonnage aggloméré en deux étapes avec un sous-échantillonnage et une stratification des unités des première et deuxième étapes, devra être utilisée de préférence. Les unités de la première étape représentent les sections de recensement, tandis que les unités de la deuxième étape constituent les principales habitations familiales. La stratification suit généralement un critère double :

- le critère démographique, chaque section étant associée à l'un des cinq habitats, en fonction de la taille de la municipalité de laquelle relève la section;
- le critère socioéconomique, en fonction de la catégorie socioéconomique de la population active de la section au sein de chaque habitat.

Dès lors, l'univers de l'échantillon d'analyse devra exclure les établissements collectifs tels que les hôtels et les établissements de restauration. Par ailleurs, en vue d'assurer une certaine cohérence statistique, l'ensemble des habitations familiales devront inclure uniquement les habitations principales, occupées la totalité ou une partie de l'année en tant que résidence habituelle ou permanente, ce qui exclut donc les résidences secondaires utilisées pendant les vacances ou les week-ends. Cela ne signifie pas que le tourisme dans les résidences secondaires

n'est pas pris en compte; ces informations sont en fait recueillies au moment de collecter les données sur les habitations principales.

Toutes les personnes résidant habituellement au sein de l'habitation principale doivent être interrogées sur leurs activités touristiques, qu'elles forment une unité familiale au sens strict du terme ou non. Le concept de ménage requiert une cohabitation et un budget commun mais ne requiert pas l'existence de liens familiaux. Dans le cas où plusieurs familles vivent ensemble, celle possédant la maison ou apparaissant dans le contrat de location devra être sélectionnée.

À des fins de représentativité, les sections devront être réparties de manière non proportionnelle, les plus petites régions en termes de population devant se voir attribuer plus de sections que dans le cadre d'une organisation strictement proportionnelle.

7 Validation et imputation

Chaque registre devra être soumis aux règles de validation, c'est-à-dire aux règles applicables lors du processus de validation de chaque questionnaire.

En conséquence, les champs nécessitant des données d'imputation dans chaque registre seront ceux pour lesquels nous détectons un blanc, une valeur hors limite, ou une valeur ne répondant à aucune des règles de validation relative à ce champ.

L'imputation devra tenir compte des principes de cohérence. Toute valeur imputée devra respecter l'ensemble des règles de validation et de neutralité : l'ensemble des valeurs imputées devra n'avoir aucun impact significatif sur les répartitions des fréquences simples ou croisées actuelles.

L'imputation est généralement réalisée de l'une des deux manières ci-après :

- au moyen de critères déterministes : lorsqu'un champ devant être imputé est détecté dans un registre donné, le programme recherche les critères d'imputation déterministes pour ce champ. Si des critères sont trouvés, le programme tente de les appliquer, examine les règles de validation et détecte s'il demeure une règle qui n'a pas été respectée. Si cela est le cas, le programme applique un autre critère déterministe, et ainsi de suite jusqu'à ce que la valeur imputée soit correcte.
- au moyen de critères probabilistes : dans certains cas, l'imputation déterministe sera impossible, soit car les règles déterministes n'ont pas été définies pour l'imputation de ce champ, soit parce que le registre à imputer ne répond pas à l'une des conditions nécessaires à l'application de l'imputation.

Dans le cas précis des questions liées aux dépenses, les directives méthodologiques FAMILITUR qui suivent devront être appliquées :

- Lors de la collecte des informations, une validation en ligne de la déclaration des dépenses est réalisée, sur la base des limites inférieure et supérieure obtenues en associant les variables ayant trait à la destination du voyage, au moyen de transport et à l'hébergement principal. La validation est liée aux dépenses quotidiennes moyennes par voyageur. Elle est imputée par rapport aux dépenses moyennes par voyageur uniquement pour les registres ne possédant aucune information.

8 Mise à l'échelle

Le type de fichiers qui sera mis à l'échelle dépendra du but de l'investigation. Ces fichiers peuvent être :

- un fichier sur les ménages;
- un fichier sur les individus;
- un fichier sur les voyages;
- un fichier sur les excursions.

Après avoir étalonné l'échantillon pour obtenir les poids adaptés à la représentation de chaque élément par rapport à la population en des termes relatifs, nous passons à l'étape suivante : la mise à l'échelle de la population totale, c'est-à-dire que nous attribuons le poids qui représente le mieux chaque élément de l'échantillon en termes absolus. Pour ce faire, nous calculons la mise à l'échelle comme suit :

Population universelle

Facteur de mise à l'échelle = -----

Taille de l'échantillon

Pour obtenir les données mises à l'échelle, nous multiplions chaque registre d'échantillon par le poids résultant de son étalonnage et par le facteur de mise à l'échelle.

Pour obtenir des données sur les voyages et les excursions, nous ne disposons d'aucun cadre de population de référence, si bien que les données ne doivent correspondre à aucune population particulière. Le résultat de l'estimation est déterminé en appliquant le poids de l'individu qui a fait ce voyage/cette excursion. Chaque voyage ou excursion hérite du poids de l'individu associé à ces premiers; il existe donc une relation univoque entre les deux.

9 Désagrégation géographique, classification et répartition des résultats

Le niveau de détail géographique et fonctionnel varie en fonction des besoins de chaque pays.

Selon les demandes des utilisateurs, un plan de classification spécifique devra être élaboré afin de montrer clairement les résultats obtenus par l'investigation. L'expérience nationale démontre que les tableaux devront être accompagnés de graphiques, de cartes, de communiqués de presse, et de publications spécifiques.

Le niveau de désagrégation des données devra être pris en charge par une taille d'échantillon adaptée. Il est préférable de fournir des informations cohérentes plutôt que des analyses trop détaillées.

Références

- Statistiques sur les déplacements touristiques des espagnols (FAMILITUR). Références méthodologiques 2005-2006.
- Projet d'enquête sur le budget familial 2006.
- Enquête sur les conditions de vie.
- Directive et recommandations sur les statistiques du tourisme de l'Union européenne.
- Recommandations méthodologiques de la Commission européenne, de l'OCDE et des Nations unies sur les statistiques du tourisme.
- Recommandations méthodologiques pour la préparation du compte satellite du tourisme.

Annexe :
Projet de questionnaires

Annexe 1 : questionnaire sur le tourisme interne utilisé par l'institut espagnol INE (module intégré à l'enquête sur le budget des ménages).

Annexe 2 : questionnaire sur le tourisme interne utilisé par le Département des Statistiques de Jordanie (module intégré à l'enquête sur les recettes et les dépenses).

Enquête permanente sur le budget des ménages

Questionnaire sur les voyages et les excursions

|_0_|

A. Identification

1. Données d'identification de la section

Province _____ |__|__|

Numéro d'ordre de la section _____ |__|__|__|__| |__|

Municipalité _____

District/section _____ |__|__| |__|__|__|

Groupe bihebdomadaire _____ |__|__|

2. Données sur le ménage et l'habitation

3. Données sur le répondant

Code du ménage _____ |__|__|__|__|__| |__|

Nom et numéro d'ordre du répondant à ce questionnaire

Numéro d'ordre de l'habitation _____ |__|__|

_____ |__|__|

Numéro d'ordre du ménage _____ |__|

Code de coopération réel _____ |__|

Code de coopération théorique _____

|__|

4. Période de consignation des dépenses liées aux voyages : RÉFÉRENCE TRIMESTRIELLE + BIHEBDOMADAIRE

Du |__|__| |__|__| |__|__|__|__| au |__|__| |__|__| |__|__|__|

Nature, caractéristique et objectif

L'enquête permanente sur le budget des ménages est une source statistique nationale principalement élaborée pour obtenir des informations permettant d'étudier et de surveiller les dépenses des ménages.

Législation

Confidentialité statistique

Toutes les données personnelles acquises par les offices statistiques sont protégées par la **confidentialité statistique** (paragraphe 13.1 de la Loi sur la fonction statistique publique du 9 mai 1989 [« LFEP » espagnole]). Tout le personnel en charge des statistiques a le devoir d'assurer la confidentialité des statistiques (paragraphe 17.1 de la « LFEP »).

Devoir de fournir des données

Les lois 4/1990 et 13/1996 régissent le **devoir de fournir les données** nécessaires à la compilation de ces statistiques. Les offices statistiques peuvent exiger des données auprès des Espagnols et des personnes physiques et légales étrangères résidant en Espagne (paragraphe 10.1 de la « LFEP »).

Toutes les personnes physiques et morales fournissant des données **devront répondre avec franchise, précision, complétude et en respectant le délai** aux questions de l'enquête qui leur ont été dûment remises par les offices statistiques (paragraphe 10.2 de la « LFEP »).

Afin de garantir le respect de ces règles, l'institut espagnol INE est habilité à imposer des sanctions (paragraphe 48 de la « LFEP »).

B. Classification des voyages et/ou excursions

1. Pouvez-vous nous dire si vous ou toute autre personne de votre foyer avez réalisé un voyage ou une excursion entre le _____ et le _____ (période figurant sur la page de garde du questionnaire) ?

Oui 1 ⇒ *Passez à la Q 2*

Non 6 ⇒ FIN

2. Précisez si vous avez effectué...

1. Des voyages en Espagne OUI 1 ⇒ Nombre de voyages |__|__|

NON 6

2. Des voyages à l'étranger OUI 1 ⇒ Nombre de voyages |__|__|

NON 6

3. Des excursions en Espagne OUI 1 ⇒ Nombre d'excursions |__|__|

NON 6

4. Des excursions à l'étranger OUI 1 ⇒ Nombre d'excursions |__|__|

NON 6

Interrogateur :

- Si vous avez répondu « oui » à la question 2, option 1, passez au tableau 1
- Si vous avez répondu « oui » à la question 2, option 2, passez au tableau 2
- Si vous avez répondu « oui » à la question 2, option 3, passez au tableau 3
- Si vous avez répondu « oui » à la question 2, option 4, passez au tableau 4

Vous devez compléter autant de tableaux que vous avez donné de réponses positives aux différentes options de la question 2. Lorsque le nombre de voyages en Espagne ou à l'étranger dépasse huit, ou lorsque le nombre d'excursions en Espagne ou à l'étranger est supérieur à neuf, veuillez remplir un autre questionnaire.

Veillez compléter les tableaux correspondant pour chacun des voyages et chacune des excursions que vous avez effectués.

C. Tableau 1. Voyages en Espagne

1.1 Nombre de voyages	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
1.2 Combien de voyages avez-vous réalisés vers la même destination ?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
2. Début et durée du voyage. (Précisez le dernier voyage pour la même destination)			
1. À quelle date votre voyage a-t-il commencé (jour et mois) ?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
2. Combien de jours ce voyage a-t-il duré ?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
3. Combien de membres du foyer ont effectué ce voyage ?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
4. Quel était le motif de ce voyage ?			
1 Travail _____	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1
2 Loisir/vacances ou autre _____	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2
5. Avez-vous acheté un forfait touristique ?	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 6
1. OUI _____			
6. NON _____			
6. Combien de nuits avez-vous passées en :			
1. Hébergement de groupe : hôtels, campings, etc.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
2. Hébergement privé	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
3. Hébergement privé en location	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
4. Autre hébergement	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
7. Quels moyens de transport avez-vous utilisés pendant votre voyage ?			
1. Voiture _____	<input type="checkbox"/> 1 ⇒ Q8	<input type="checkbox"/> 1 ⇒ Q8	<input type="checkbox"/> 1 ⇒ Q8
2. Avion _____	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2
3. Bus _____	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3
4. Train _____	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 4
5. Bateau _____	<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> 5
6. Autre _____	<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 6
	} ⇒ Q9	} ⇒ Q9	} ⇒ Q9
8. Inscrivez le nombre total de km que vous avez parcourus	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
9. Avez-vous dépensé de l'argent dans... ?			
1. De la nourriture ou des boissons dans des restaurants, bars et cafétérias	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1
_____	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2
2. De la nourriture et des boissons dans des établissements commerciaux	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3

3. Autres frais _____			
10. Connaissez-vous le coût total de votre voyage ?			
1. OUI	<input type="checkbox"/> 1 ⇒ Passez à la Q11	<input type="checkbox"/> 1 ⇒ Passez à la Q11	<input type="checkbox"/> 1 ⇒ Passez à la Q11
2. NON	<input type="checkbox"/> 6 ⇒ Passez à la Q12	<input type="checkbox"/> 6 ⇒ Passez à la Q12	<input type="checkbox"/> 6 ⇒ Passez à la Q12
11. Quel a été le coût total de ce voyage ?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

12. Indiquez au minimum dans quelle plage s'inscrit le coût total de ce voyage en euros.

- 1. < 200 _____
- 2. de 200 à 399 _____
- 3. de 400 à 599 _____
- 4. de 600 à 799 _____
- 5. de 800 à 999 _____
- 6. de 1000 à 1499 _____
- 7. de 1500 à 2499 _____
- 8. ≥ 2500.... _____

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8

D. Tableau 2. Voyages à l'étranger

1.1 Nombre de voyages	_ _	_ _	_ _
1.2 Combien de voyages avez-vous réalisés vers la même destination ?	_ _	_ _	_ _
2. Début et durée du voyage. (Précisez le dernier voyage pour la même destination)			
1. À quelle date votre voyage a-t-il commencé (jour et mois) ?	_ _ _ _ _	_ _ _ _ _	_ _ _ _ _
2. Combien de jours ce voyage a-t-il duré ?	_ _	_ _	_ _
3. Combien de membres du foyer ont effectué ce voyage ?	_ _	_ _	_ _
4. Quel était le motif de ce voyage ?			
1 Travail _____	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1
2 Loisir/vacances ou autre _____	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2
5. Avez-vous acheté un forfait touristique ?			
1. OUI _____	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1
6. NON _____	<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 6
6. Combien de nuits avez-vous passé en :			
1. Hébergement de groupe : hôtels, campings, etc.	_ _ _	_ _ _	_ _ _
2. Hébergement privé	_ _ _	_ _ _	_ _ _
3. Hébergement privé en location	_ _ _	_ _ _	_ _ _
4. Autre hébergement	_ _ _	_ _ _	_ _ _
7. Quels moyens de transport avez-vous utilisés pour relier l'Espagne à votre pays de destination ?			
1. Voiture _____	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1
2. Avion _____	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2
3. Bus longue distance _____	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3
4. Train _____	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 4
5. Bateau _____	<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> 5
6. Autre _____	<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 6
8. Inscrivez le nombre total de km que vous avez parcourus	_ _ _ _ _	_ _ _ _ _	_ _ _ _ _
9. Avez-vous dépensé de l'argent dans... ?			
1. De la nourriture ou des boissons dans des restaurants, bars et cafétérias	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1
2. De la nourriture et des boissons dans des établissements commerciaux	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2
3. Autres frais _____	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3
10. Connaissez-vous le coût total de votre voyage ?			
1. OUI	<input type="checkbox"/> 1 ⇒ Passez à la Q11	<input type="checkbox"/> 1 ⇒ Passez à la Q11	<input type="checkbox"/> 1 ⇒ Passez à la Q11
2. NON	<input type="checkbox"/> 6 ⇒ Passez à la Q12	<input type="checkbox"/> 6 ⇒ Passez à la Q12	<input type="checkbox"/> 6 ⇒ Passez à la Q12
11. Quel a été le coût total de ce voyage ?	_ _ _ _ _	_ _ _ _ _	_ _ _ _ _

<p>12. Indiquez au minimum dans quelle plage s'inscrit le coût total de ce voyage en euros.</p> <p>9. < 200 _____</p> <p>10. de 200 à 399 _____</p> <p>11. de 400 à 599 _____</p> <p>12. de 600 à 799 _____</p> <p>13. de 800 à 999 _____</p> <p>14. de 1000 à 1499 _____</p> <p>15. de 1500 à 2499 _____</p> <p>16. ≥ 2500.... _____</p>	<p><input type="checkbox"/> 1</p> <p><input type="checkbox"/> 2</p> <p><input type="checkbox"/> 3</p> <p><input type="checkbox"/> 4</p> <p><input type="checkbox"/> 5</p> <p><input type="checkbox"/> 6</p> <p><input type="checkbox"/> 7</p> <p><input type="checkbox"/> 8</p>	<p><input type="checkbox"/> 1</p> <p><input type="checkbox"/> 2</p> <p><input type="checkbox"/> 3</p> <p><input type="checkbox"/> 4</p> <p><input type="checkbox"/> 5</p> <p><input type="checkbox"/> 6</p> <p><input type="checkbox"/> 7</p> <p><input type="checkbox"/> 8</p>	<p><input type="checkbox"/> 1</p> <p><input type="checkbox"/> 2</p> <p><input type="checkbox"/> 3</p> <p><input type="checkbox"/> 4</p> <p><input type="checkbox"/> 5</p> <p><input type="checkbox"/> 6</p> <p><input type="checkbox"/> 7</p> <p><input type="checkbox"/> 8</p>
---	---	---	---

E. Tableau 3. Excursions en Espagne

1.1 Nombre d'excursions	_ _	_ _	_ _	_ _
1.2 Nombre d'excursions vers la même destination	_ _	_ _	_ _	_ _
2. Avez-vous dépensé de l'argent dans... ? 1. De la nourriture ou des boissons dans des restaurants, bars et cafétérias _____ 2. Transport _____ 3. Shopping _____ 4. Autres frais _____	 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4	 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4	 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4	 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4
3. Connaissez-vous le coût total de votre excursion ? 1. OUI _____ 6. NON _____	 <input type="checkbox"/> 1 ⇒ <i>Passez à la Q4</i> <input type="checkbox"/> 6 ⇒ <i>Passez à la Q5</i>	 <input type="checkbox"/> 1 ⇒ <i>Passez à la Q4</i> <input type="checkbox"/> 6 ⇒ <i>Passez à la Q5</i>	 <input type="checkbox"/> 1 ⇒ <i>Passez à la Q4</i> <input type="checkbox"/> 6 ⇒ <i>Passez à la Q5</i>	 <input type="checkbox"/> 1 ⇒ <i>Passez à la Q4</i> <input type="checkbox"/> 6 ⇒ <i>Passez à la Q5</i>
4. Quel a été le coût total de cette excursion ? _____	_ _ _ _ _ _ _ 	_ _ _ _ _ _ _ 	_ _ _ _ _ _ _ 	_ _ _ _ _ _ _
5. Indiquez au minimum dans quelle plage s'inscrit le coût total de cette excursion en euros. 17. < 20 _____ 18. de 20 à 49 _____ 19. de 50 à 79 _____ 20. de 80 à 119 _____ 21. de 120 à 159 _____ 22. de 160 à 199 _____ 23. de 200 à 399 _____ 24. ≥ 400.... _____	 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 <input type="checkbox"/> 8	 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 <input type="checkbox"/> 8	 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 <input type="checkbox"/> 8	 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 <input type="checkbox"/> 8

F. Tableau 4. Excursions à l'étranger

1. Nombre d'excursions				
1.2 Nombre d'excursions vers la même destination				
2. Avez-vous dépensé de l'argent dans... ?				
1. De la nourriture ou des boissons dans des restaurants, bars et cafétérias _____	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1
2. Transport _____	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2
3. Shopping _____	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3
4. Autres frais _____	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 4
3. Connaissez-vous le coût total de votre excursion ?				
1. OUI _____	<input type="checkbox"/> 1 ⇒ <i>Passez à la Q4</i>	<input type="checkbox"/> 1 ⇒ <i>Passez à la Q4</i>	<input type="checkbox"/> 1 ⇒ <i>Passez à la Q4</i>	<input type="checkbox"/> 1 ⇒ <i>Passez à la Q4</i>
6. NON _____	<input type="checkbox"/> 6 ⇒ <i>Passez à la Q5</i>	<input type="checkbox"/> 6 ⇒ <i>Passez à la Q5</i>	<input type="checkbox"/> 6 ⇒ <i>Passez à la Q5</i>	<input type="checkbox"/> 6 ⇒ <i>Passez à la Q5</i>
4. Quel a été le coût total de cette excursion ? _____	 	 	 	
5. Indiquez au minimum dans quelle plage s'inscrit le coût total de cette excursion en euros.				
1. < 20 _____	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 1
2. de 20 à 49 _____	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 2
3. de 50 à 79 _____	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 3
4. de 80 à 119 _____	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 4
5. de 120 à 159 _____	<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> 5
6. de 160 à 199 _____	<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 6
7. de 200 à 399 _____	<input type="checkbox"/> 7	<input type="checkbox"/> 7	<input type="checkbox"/> 7	<input type="checkbox"/> 7
8. ≥ 400... _____	<input type="checkbox"/> 8	<input type="checkbox"/> 8	<input type="checkbox"/> 8	<input type="checkbox"/> 8

Informations confidentielles conformément à la Loi sur les statistiques n°(8) de l'année 2003

N° de série du regroupement |__|__|__|__|

Première partie : Identification

101	Gouvernorat __ __	110	N° de série du foyer dans le regroupement	__
102	District __ __	111	N° du bâtiment dans le quartier
103	Sous-district __	112	N° de l'habitation dans le bâtiment
104	Localité __ __ __	113	Cycle n°	__ __ __
105	Urbain/rural __	114	Nom du chef du foyer
106	Région __ __	115	Adresse
107	Voisinage __ __		Tél.
108	Quartier n° __ __ __	116	Strate n°	__
109	Regroupement n° __ __ __ __	117	N° de série du questionnaire	__ __ __ __
118	Est-ce que la famille ou l'un de ses membres a entrepris un voyage interne au cours du dernier trimestre ?			
	1. Oui (Continuez)	2. Non (Passez à la question 304)	__	
119	Nb de voyages internes entrepris par la famille ou l'un de ses membres			__

Troisième partie : Données sur le tourisme

N° de série du voyage	301		302		303	
	Quelles activités avez-vous réalisées ?		Quelle a été votre source d'informations pour ce voyage ?		Satisfaction quant au voyage	
	1. Sports aquatiques 2. Musées 3. Monuments historiques 4. Camping 5. Festivals 6. Autres 7. Aucune		1. Publicités T.V. 2. Films 3. Connaissances personnelles 4. Des amis 5. Livres & magazines 6. Informations fournies par les hôtes 7. Autres		1. Bien 2. Moyenne 3. Mauvaise 4. Très bonne	
		x		x		x
VOYAGE (1)						
VOYAGE (2)						
VOYAGE (3)						
VOYAGE (4)						
VOYAGE (5)						
VOYAGE (6)						

304 : Raison pour laquelle vous n'avez pas réalisé de voyage au cours du dernier trimestre

1. Pas intéressé(e)
2. Tarifs élevés de l'hébergement
3. Tarifs élevés des installations
5. Offres concurrentielles des pays voisins
6. Insuffisance des transports en commun
7. Autres

Processus de travail

Fonction	Nom	Date	Signature
Expert		200.../...../	
Responsable de secteur		200.../...../	
Inspecteur du service		200.../...../	
Codificateur		200.../...../	
Opérateur saisie données		200.../...../	
Inspecteur saisie données		200.../...../	

Guide des sites touristiques et historiques de Jordanie

N°	Site	Symbole	N°	Site	Symbole
1	Petra		21	El-Kousour El-Sahraouia	
2	Jerash		22	El-Shoubk	
3	Aqaba		23	Réserve d'animaux sauvages d'Azraq	
4	Mer morte		24	Réserve d'animaux sauvages de Dhana	
5	Umm Qais		25	Réserve d'animaux sauvages de Shoumary	
6	Wadi Rum		26	Bains de Ma'in	
7	Ajloun		27	Bains d'Afra	
8	Kerak		28	El-Houma El-Ourdounia	
9	El Maghtass		29	El-Ramtha	
10	Mont Nebo		30	Jardin Amman El-Kaoumi	
11	Madaba		31	Jardin Ghamdan	
12	Mukawir		32	Ville de El-Jabiha El-Tarwihia	
13	Ybla (Tabak Fah)		33	Musée de la vie populaire	
14	Umm Al-Jimal		34	Musée des antiquités jordaniennes	
15	Dabbin		35	Musée Aqaba	
16	War El-Agh		36	Musée Madaba	
17	Ramimin		37	Musée du sel	
18	Zi		38	Makamat Es-Sahaba	
19	Wadi Sha'abi		39	Irak El-Amir	
20	Mont El-Kalaa		40	Autres (à préciser...)	

Commission européenne

MEDSTAT II: Manuel du tourisme interne

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes

2008 — 25 p. — 21 x 29,7 cm

ISBN 978-92-79-10180-9

ISSN 1977-0391

Comment vous procurer les publications de l'Union européenne?

Vous trouverez les publications de l'Office des publications disponibles à la vente sur le site de l'EU Bookshop (<http://bookshop.europa.eu>), où vous pourrez passer commande auprès du bureau de vente de votre choix.

Vous pouvez également demander la liste des points de vente de notre réseau mondial par télécopie au (352) 29 29-42758.

